

Level Six

On/ Sight Translation

Description

Course number & Code: 313 Najd

Course title: On / Sight Translation (Level Six)/ Contact Hours: 2

The purpose of the course is to train students on accurate and speedy on sight translation of texts of different types and on various topics and current international, regional and domestic issues in order to prepare them for the task of translation and interpretation in conferences, symposia, and ceremonies. The student is taught how to control the tempo and speed of his translation in order to keep pace with the speaker without lagging too much behind or getting ahead.

Bilateral Interpretation (1)

Description

Course number & Code : 329 Najd

Course title: Bilateral Interpretation (Level Six)/ **Contact Hours:** 2

The course in bilateral interpretation aims mainly at providing training to level-six students in the practical domain of bilateral interpretation from Arabic into English and from English into Arabic in varied real-life communicative situations or speech events involving a speaker who speaks Arabic, an interlocutor who speaks English and an interpreter who interprets the on-going interactions or exchanges. The method used in providing practical exercises in various skills required for effective interpretation. These skills include careful listening, comprehension, content analysis, retention of messages in memory, ability to take notes, store and retrieve information, intuition and quick response.

Students are further introduced to various linguistic, psychological, and sociological factors involved in situations where bilateral interpretation is used. Furthermore, students are trained to recognize and render paralinguistic features, such as the use of gestures, nodding and facial expressions..

Major objectives of the course

- 1- Developing among students the skill of bilateral interpretation from Arabic into English and vice-versa,
- 2- Training students in careful listening and rapid comprehension and correct, fluent expression in both languages,
- 3- Developing the students' aptitude for information storage, retention and intelligent communication,
- 4- Enhancing the students' knowledge of English, augmenting their vocabulary and creating in them an aesthetic and critical sense.
- 5- Preparing students for work in conferences, tribunals and other areas where good knowledge of languages is essential and also for assuming posts in the educational, administrative and political fields.

Consecutive interpreting 1

Description

Course number & Code : 330 Najd

Course title: **Consecutive interpreting 1** (Level Six) / Contact Hours: 2

Course Description:

This course aims at introducing the students to the methodology of consecutive interpreting, its mechanisms as well as the linguistic and mental skills related to it. The course also aims at training the students to practice this type of translation in a progressive way from English into Arabic. Students also learn, through practical exercises, how to store information before the translation process and the role of memory in such a process, keeping in mind the linguistic and cultural problems which sometimes interfere with the transfer of meaning with accuracy in the required time. Students are reminded of paralinguistic features and their role in transferring the meaning during oral communication.

Translation in the field of Islamic Studies

Description

Course number & Code: 331 Najd

Course title: Translation in the field of Islamic Studies (Level Six)/ **Contact Hours: 2**

The course aims at providing the students with the skills and proficiency required for the translation from Arabic into English and vice versa of texts in various fields of Islamic studies, notably in matters related to the interpretation of the Holy Qur'an, the tradition of the Prophet, peace be upon him, Islamic jurisprudence, Da'wa, economics and Islamic media. The students are introduced to the special terminology used in the expression of Islamic concepts and matters related to religious rites. They are further introduced to authentic translations of some Qur'anic texts, as well as oft-quoted hadiths, to make them familiar with the lexical as well as syntactic characteristics of such texts. This is done prior to giving them actual practice in translation.

Translation is at best a difficult task, especially from languages as different in grammar, syntax and cultural background as Arabic and English. The difficulties are further increased when the task at hand is that of rendering into English religious texts particularly involving the translation of noble hadiths. In translating the Hadiths of the Holy Prophet it is clearly necessary that the translator possess such a breadth and depth of knowledge of the Arabic and English languages, together with a full understanding of the Islamic faith in all its aspects.

Considering the difficulty of attempting the translation of Islamic texts, particularly from Arabic into English, the students are initially introduced to the most important terms they may encounter while attempting to translate such texts.

Weeks One and Two:

A-The students are introduced to the aims of the course and to the special kind of vocabulary and jargon used in performing religious rites. The five pillars of Islam are briefly discussed in English and the students are drilled in the use of the vocabulary required in demonstrating their objectives and explaining the rationale of each rite of worship. A text is given for translation on the first and second pillars of Islam, namely that of Shahadah or "Testification" and that of Salat "prayer".

B-Students are further introduced to a translated passage incorporating a number of hadiths. This passage is taken from an authentic translation of a well-known religion reference book, such as Al Nawawi's *Forty Hadiths*.

C-The students are further given a passage to translate from Arabic into English refuting some of the allegations and falsehoods trumpeted by hostile Western media against the Islamic religious rites of worship.

Weeks three and four

Students are given passages to translate on the other pillars of Islam, namely “Zakat” or the Poor-Tax Due and “Sawm”, fasting. Also they are given texts by prominent writers refuting the allegations raised by non-Muslims on the performance of such religious duties.

Weeks five and six:

A- Students are given passages on the remaining pillar of Islam, namely, that of “Hajj” or pilgrimage, its purpose, and rationale.

B- Students are given passages to translate into English showing the attitude of Islam towards violence and terrorism. Focus is placed on refuting the allegations and calumnies constantly leveled against Islam by tendentious propaganda organs in many country in the east and west.

Weeks seven and eight

Students are given passages to translate about Islam and human rights or human rights in Islam during times of peace and war. Particular emphasis is laid on Islam’s protection of lives, the right to freedom of worship, the right to freedom of expression and association, the right to protection of property, self-respect, dignity and honor. Texts are chosen from the conferences and symposia held in the Kingdom of Saudi Arabia on such issues.

Weeks nine through thirteen

Students are given texts about the judiciary and judicial systems and laws in the Kingdom of Saudi Arabia. Particular emphasis is laid on domestic and international laws for the administration of justice.

Translation in the Military Fields

Description

Course number & Code: 332 Najd

Course title: Translation in the Military Fields (Level Six)/ Contact Hours: 2

The course aims at providing the students with the skills of practical translation from Arabic into English and vice versa in the following military fields: armament, military intelligence and military media. It concentrates on the three military forces, i.e. the territorial army, the navy, and the air force. Special emphasis is laid on the skills of speed and accuracy in translation.

The students are also provided with the relevant terminology of different military fields and concepts, to this end they are introduced to specialized military dictionaries.

Translation in the Field of Administration

Description

Course number & Code: 333 Najd

Course title: **Translation in the Field of Administration** (Level Six) / Contact Hours: 2

The course aims at developing an understanding of the terminology and concepts often encountered in administration. Students are encouraged to read relevant texts in English and Arabic and pay special attention to the jargon and style of administrators in both languages.

Students are required to develop a language-specific glossary of terms, indicating their use in various contexts, based on the course readings and assignments given.

On completing this course, students should be able to:

- Understand the basic problems facing the translator engaged in the field and become aware of some of the common solutions available,
- Translate with some ease and skill texts in the above mentioned area of specialization.

Translation in the Field of Medicine

Description

Course number & Code: 334 Najd

Course title: **Translation in the Field of Medicine** (Level Six)/ Contact Hours: 2

PURPOSE OF COURSE:

This course is designed to provide students with a technical understanding of what it takes to translate medicine related reports from English into Arabic. It is expected that students develop a general knowledge of structures, idioms, expressions, terminologies, and above all an understanding of the style and manner adopted in the medicine written procedures. Texts that deal with patients' ailment, health problems, medication, investigation, diagnosis, operations, health misconduct and malpractice are tailored to equip students with relevant expressions, idioms, and structures. Differences in style of writing are planned and designed to enhance the trainees' comprehension of relevant translation methods. Various perspectives are adopted in turn in order to develop the skills and technicalities required in medical translation, while taking into consideration the learners' performance in both his mother tongue and English. Errors detected in the students' translation processes are scrutinized and a reliable alternative is advanced. Students are expected to develop competence in translation techniques mainly in areas relevant to medical reports, and sick leaves.

All students are expected to have translated the material assigned before coming to class. Critical class discussions will be encouraged. The lecture format will be used to provide orientation, structure, and coherence to the various readings and translation techniques. Students are well come to utilize office hours to ask for clarification or further explanation of any troublesome linguistic or translation related material or to raise relevant questions.

COURSE REQUIREMENTS

- 1- Two monthly tests (40%), a final (50%) and class participation (10%).
The examinations will require students to be familiar with all assigned readings as well as with class discussions.

Translation in the Field of Engineering:

Description

Course number & Code: 335 Najd

Course title: **Translation in the Field of Engineering** (Level Six)/ Contact Hours: 2

Students in this course are expected to develop an understanding of the terminology and concepts most often encountered in engineering. Students are encouraged to read the topics related to engineering. This is to familiarize them with recurrent terminology and rhetorical structures.

Based on the course readings and assignments, students are required to develop a language-specific glossary of terms and learn their use in various contexts. Students are also expected to sharpen their terminology research skills as this is particularly important for this ever-changing field.

Translation in the field of mass media

Description

Course number & Code: 336 Najd

Course title: **Translation in the field of mass media** (Level Six) / Contact Hours: 2

The course aims at equipping students with the skills of practical translation from Arabic into English and vice versa of texts in various information and media branches such as radio, television, the Internet and the press. Students are introduced to the terminology used in media sciences as well as to the characteristic features of the language used by media men, particularly the diction and jargon of the press. Special attention is given to block language and the linguistic features of newspaper headlines.

The course is of particular significance these days considering the remarkable strides that have taken place in the domain of information technology and the tremendous impact this progress has had and is continuing to have on the form, structure and orientation of the various mass media.